

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia prawnicze – język niemiecki	
LS/P/1/ST /C1A/10			Legal Translation - German	
Język wykładowy		Niemiecki/Polski		
Rok akademicki		2020/2021		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		Translatoryka		
Poziom studiów		I		
Profil studiów		Praktyczny		
Forma studiów		Stacjonarne		
Semestr / semestry		IV, V		
Przynależność do grupy zajęć		C1. Grupa zajęć z zakresu translatoryki - obowiązkowe		
Status przedmiotu		Obowiązkowe		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	4 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	40 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami			0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Jacek Kowalski		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		j.kowalski@uthrad.pl, 607 505 140		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

<p>Cel kształcenia:</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Omówienie zarysu polskiego i niemieckiego systemu prawnego. 2. Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku niemieckim w obszarze prawa. 3. Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku polskim w obszarze prawa. 4. Wykształcenie umiejętności korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych.
<p>Treści programowe:</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Specyfika języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy, stanowiska badawcze). 2. Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa (na przykładzie aktów notarialnych) oraz sposoby poszerzania wiedzy dotyczącej tłumaczeń prawnych i prawniczych. 3. Leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych. 4. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego - intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane (na przykładzie tłumaczenia tekstów prawa gospodarczego/materiały autentyczne). 5. Złożony charakter terminologii języka prawniczego - tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń (na przykładzie materiałów autentycznych z dziedziny prawa handlowego). 6. Językowe aspekty tłumaczeń prawnych: czasowniki modalne w tekstach prawnych (na przykładzie wybranych fragmentów ustaw i ich paralelnych tłumaczeń), cechy składniowe tekstów prawnych i prawniczych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa pracy), tekstualne cechy tekstu prawnego: e.g. anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki (na przykładzie umów cywilnych). 7. Praktyczne ćwiczenia w tłumaczeniu prawnym i prawniczym w obszarach takich jak: <ol style="list-style-type: none"> a) prawo cywilne b) prawo karne c) prawo handlowe d) prawo ubezpieczeniowe e) prawo pracy f) prawo Unii Europejskiej g) prawo międzynarodowe
<p>Metody dydaktyczne (kształcenia):</p>	<p>Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów, warsztaty grupowe.</p>
<p>Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:</p>	<p>W semestrze IV (zaliczenie częściowe): ocena ze sprawdzianu pisemnego dotyczącego zagadnień teoretycznych omawianych w czasie semestru, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Po V semestrze - ocena z egzaminu pisemnego polegającego na sporządzeniu tłumaczenia dwóch wybranych tekstów prawnych/prawniczych (jeden tekst z języka polskiego na niemiecki,</p>

	<p>jeden tekst z języka niemieckiego na polski), która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>
--	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zaawansowaną metodologię, terminologię oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa niemieckiego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie tłumaczeń prawniczych
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym w zakresie języka niemieckiego;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie tłumaczeń prawniczych
U2	potrafi zdobywać i użytkować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa poprzez wyszukiwanie, analizowanie, wartościowanie i kategoryzowanie informacji, z wykorzystaniem różnych źródeł (tradycyjnych oraz elektronicznych) i sposobów w zakresie obranej specjalizacji;	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie tłumaczeń prawniczych
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych;	K_KK01			

Literatura i pomoce naukowe
<p>Literatura podstawowa:</p> <p>Pieńkos, J. , <i>Podstawy juryslingwistyki; język w prawie - prawo w języku</i>. Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A. 1999.</p> <p><i>Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów? Przekłady tekstów z "Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych" z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der "Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen"</i>, Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów 2014, 616 (współautor dr Karsten Dahlmanns).</p> <p><i>Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych</i>. Auswahl österreichischer Dokumente für Kandidaten zum beeideten Übersetzer/Dolmetscher. Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów 2015, s. 288.</p> <p>Białek, E., Kos J., <i>Niemiecki jako język biznesu: vademecum z wzorami zdań i listów</i> = Grundwortschatz in Beispielsätzen und Musterbriefen, Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, Wrocław 2006.</p> <p>Dreger H., Dreger P., <i>Duży słownik finansowo-handlowy niemiecko-polski, polsko-niemiecki</i>. Poltext, Warszawa 2007.</p> <p>Kilian A., Kilian A., <i>Słownik języka prawniczego i ekonomicznego</i>. Tom I. Niemiecko-polski. Wörterbuch der rechts - und Wirtschaftssprache 1. Band. Deutsch-polnisch. Wolters Kluwer, 2009.</p> <p>Skibicki W., <i>Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej niemiecko-polski</i>, Wiedza Powszechna, Warszawa 2000.</p> <p>Wlazinska-Antonowicz B., <i>Auswahl deutscher Dokumente</i>, Wydawnictwo Translegis, Warszawa 2008.</p> <p>Wykaz literatury uzupełniającej:</p> <p>Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. <i>Teoretyczne podstawy terminologii</i>. Warszawa: „Poligrafia” sp.</p>

z o.o., Sieradz.

Kierzkowska, D. 2008. *Tłumaczenie Prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	... [h]
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	40 [h]
Udział w konsultacjach	30 [h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	30 [h]	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	60 [h]/ 2 ECTS	35 [h]/ 1 ECTS	40[h]/ 1 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi